



长春师范大学
CHANGCHUN NORMAL UNIVERSITY

学位授权点建设年度报告

学位授予单位	名称：长春师范大学
	代码：10205

授 权 学 科	名称：翻译硕士
	代码：0551

授 权 级 别	<input type="checkbox"/> 博 士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕 士

长春师范大学

2021 年 3 月

一、学位授权点总体概况

（一）学位授权点基本情况

我校的翻译硕士点以服务东北地区、本省及本校的发展为目标，在传统译论研究的基础上，紧密结合地方经济发展情况，以服务东北亚全域合作为导向，尽力适应“一带一路”北线建设需求。结合我校优势学科，助力中国文化海外传播。目前设有英语笔译和日语笔译两个专业。

在师资队伍配备上，本学位点整合了校内相关专业师资力量以及校外业界专家资源，拥有一套具备实践能力和理论基础的专职教师校内师资团队，教研、科研基础扎实，坚持教学、科研一体化的发展方向。

翻译硕士现有一支结构合理、梯度完整、师德高尚、素质优良的高水平师资队伍，专任教师均具有翻译专业、语言学专业或文学专业教育背景。学院同时聘请了吉林大学、东北师范大学和各大翻译公司专业译员多人担任部分课程的主讲任务，定期邀请国内外专家来我院做相关领域学术报告。此外，我院还为笔译专业学生聘请了多位资深译员作为兼职指导教师。

在学位点建设过程中始终坚持学科交叉、融合发展的原则，形成了讲好中国故事、对外宣传东北历史与文化的专业特色，同时助力东北历史文献语言服务。全体学生积极参与历史文化学院“东北亚民族与疆域重点研究基地”的翻译项目，目前已完成欧文·拉铁摩尔边疆学著作系列丛书。同时，本学位点立足本学科、本学校，在“中俄媒体年”等大型活动中多次承担现场口译服务，在大型活动“日语口述历史”研讨会及吉林省各类大型会议的现场，都可以看到本院学生活跃的身影。

（二）学位授权点培养目标与学位标准

1. 培养目标

翻译硕士专业学位研究生教育旨在落实立德树人根本任务，培养具有正确的政治立场、良好的职业道德、扎实的专业技能、丰富的行业经验；具有家国情怀、国际视野，服务国家发展战略、适应国家经济、社会、文化建设需要，符合国家翻译专业资格认证标准的高层次、应用型、专业性笔译人才。

2. 学位标准

根据《中华人民共和国学位条例》、《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》及国务院学位委员会有关文件精神，结合我校硕士学位授予细则，依据翻译硕士专业学位实际情况，特制定学位标准如下：

（1）学位授予对象：长春师范大学翻译硕士专业毕业生

（2）学位授予条件：

1) 学分要求

总学分不低于 44 学分，实践环节 6 学分。

2) 实践要求

学生在学期间完成不少于 15 万字以上的笔译实践，其中外译中不少于 10 万字，中译外不少于 5 万字。

3) 专业实习要求

笔译方向研究生在学期间，必须保证不少于半年的实习实践，完成各项实习实践项目，并填写完成各类考核文件，得到 6 学分。

注：实习不得用课程学分替代。

4) 学位论文要求

学生在入学后第 2 学期完成论文选题、开题报告，提交 2 份书面文献阅读报告，并在第 4 学期最终完成合格的学位论文。论文需送外

审，并通过盲审的方式将评阅意见进行密封传递。盲审不通过则需要延迟毕业。盲审通过的申请人需参加论文答辩。论文答辩委员会由不少于五位具有副教授以上职称或相当专业技术职称的专家组成。论文答辩委员会根据学生答辩情况，就是否授予学位做出决议，经出席会议的三分之二以上成员同意，方为通过。论文答辩未通过，但论文答辩委员会建议修改论文再重新答辩者，可在半年至一年的时间内重新答辩一次，答辩仍未通过，则申请学位无效。

3. 学位授予

学位申请人通过论文答辩后，经学位评分委员会同意，报校学位评定委员会批准，授予翻译硕士学位并颁发证书。

（三）培养方向简介

长春师范大学翻译硕士点目前设有英语笔译和日语笔译两个专业方向，已经培养了七届毕业生。两个方向的笔译研究生毕业后均以踏实的工作作风和扎实的翻译功底受到用人单位好评。

本学位点依托吉林省东北民族与疆域重点研究基地，翻译整理了多部东北地方文献和东北边疆学术著作，与校内东北民族与疆域重点研究基地、吉林省吉剧研究基地、吉林省大学生马克思主义教育研究基地多个科研平台实行横向合作，提供资料翻译、新闻翻译、学术信息交流等多项笔译服务。在近九年的建设中，本学位点逐渐形成了以东北民族和疆域研究为主要特色，以助力东北地区、吉林省及本校的经济和文化发展为目的的硕士学位点。

本学位点紧密结合区域地方经济、科技发展，以满足东北亚各国经济合作产生的语言服务需要、满足工业基础建设、特色产品销售、中外文化交流等各领域均亟需的英、日、俄等“复合型、应用型”翻译人才为目标，以适应东北地区“一带一路”建设不断增长的多语种

翻译人才需求。

（四）师资队伍及支撑平台

1. 师资队伍

本校的翻译硕士点整合了校内相关专业师资力量以及校外业界专家资源，具有一批具备实践能力和理论基础的专职教师校内师资团队，同时，也聘请了多位在业内具有较高声誉和丰富实践经验的专家和学者作为校外导师或为笔译研究生定期开设讲座。

本硕士点现有校内专任教师 21 人（45 岁以下 8 人），其中翻译硕士专业学位导师 11 人。专任教师中正高级 9 人，副高级 11 人，具有博士学位 7 人，另有 2 人博士在读，具有翻译实务经历 11 人。专任教师均具有翻译专业、语言学专业或文学专业教育背景。半数以上专任教师都参加过全国翻译专业学位教指委组织的师资培训或国内外其他学术机构进修；每位专任教师每年能够主讲 2 门以上 MTI 专业课程。

6 位校外导师承担在读硕士研究生的笔译实践指导，行业兼职教师 6 人或承担部分专业课程或开设相关方向的讲座。兼职教师均具有翻译或相关专业硕士及以上学历，从事专业口笔译实践经验均在 6 年以上。

表 1 校内外师资结构

1. 校内师资结构								
专业技术职务级别	合计	年龄结构				具有博士学位人数	具有实务经历人数	校内导师人数
		35 岁及以下	36 至 45 岁	46 至 60 岁	61 岁及以上			
正高级	9	0	1	8	0	5	4	4
副高级	11	0	7	4	0	2	6	7
中 级	1	1	0	0	0	0	1	0
初 级	0	0	0	0	0	0	0	0
总 计	21	1	8	12	0	7	11	11
2. 校外师资结构								
专业技术职务级别	合计	单位类型					人均工作年限	校外导师人数 党政机关
		党政机关	企业单位	事业单位		其他机构		
				高校	其他			
正高级	3	0	0	3	0	0	20	0
副高级	0	0	0	0	0	0	0	0
中 级	2	0	0	2	0	0	15	2
初 级	0	0	0	0	0	0	0	0
无	7	0	6	0	0	1	10	6
总 计	12	0	6	5	0	1	13.3	8

2. 支撑平台

本学位点现有省级科研平台 4 个，另设有多个研究单位和科研、创新基地。其中，“英美语言文化中心”是吉林省省属高校重点社科人文基地，2015 年由教育厅立项；翻译研究所是校级研究单位，业已承办了吉林省 MTI 硕士学位点及翻译学科建设研讨会；学院成立了“学 e 达”大学生创业团队，承担了多项翻译工作。长春中法文化教

育中心由长春市外办与长春师范大学合作建立、西班牙语文化中心由西班牙驻中国大使馆授权，在吉林省教育厅和外事办等部门的大力支持下成立、普希金学院俄语文化研究中心由我校与俄罗斯皮亚季戈尔斯克国立大学合作建立，上述中心均承担与国外高校交流合作及教学实践及科学研究工作。

此外，新增语料库语言学研究平台，语言学博士邹艳丽教授组建了语料库研究团队，时刻关注外语教育前沿领域，更新教学理念，将最新研究成果应用于英语教学，指导教师将语料库知识应用于研究生课程教学中，教学效果显著，受到了师范认证专家的好评。新增基础外语教育等研究平台、高等教育研究基地和吉林省人才培养创新示范项目，产生良好的地方性影响。

（五）研究生招生、在读、毕业、学位授予情况

本学位点招生始于 2015 年。结合校、院两级优长，结合市场需求，本着“小而精”原则，以质量为导向，适度控制规模，力避粗放发展。

表 2 历年报录统计

年份	报考人数	录取人数	毕业人数
2015	14	7	7
2016	20	7	7
2017	25	8	8
2018	20	7	7
2019	26	11	11
2020	29	13	在读
2021	32	15	在读

2. 生源质量管控制度与措施

本学位点高度重视生源质量，设有专人负责为报考本专业学位点考生提供咨询服务，每年定期定向派导师团队到省内外各大院校招生宣传，提倡并鼓励本科专业优秀学生报考本校，从而一定程度上保证了生源的质量，为后续教学与科研工作打好了基础。

3. 毕业情况

目前本专业已经培养了 5 届共 40 名毕业生，毕业率 100%，就业率 100%。毕业生就业去向涵盖了语言服务、企业公司和机关事业单位外事部门，获得用人单位一致好评。适度控制招生规模保证了良好的教学质量，而良好的就业状况助推了生源质量，从而让招生选拔工作进入了良性循环。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设情况

我院把思想政治工作列入党政日常工作，书记、院长定期或不定期召开思想政治工作会议，狠抓工作落实。制定并完善制度建设，实施教师、党支部书记“双带头人”培育工程，打造了一支专兼职辅导员队伍，深入了解研究生的学习、生活情况和思想动态。

我院各行政人员分工具体、密切合作，认真履行工作职责。加强其他各项制度建设，使全院的专业教师、辅导员、行政管理人员都树立育人意识，具有责任意识，在日常工作中体现积极向上风貌，把思想政治工作落实到教学、管理、服务等各个环节，形成了“三全”育人的工作网络。

（二）党建与思想政治教育具体做法

2019 年，我校获批为全省高校“三全育人”试点高校，学校构建了“三全育人”工作模式，积极发挥青马工程、承典铸魂、固本

励能等品牌工作的牵引带动作用，全面实现了学校、学院、课程、教学实践的全方面育人体系。

1. 课程思政改革

学校制定了《长春师范大学课程思政教学改革试点工作方案》和《长春师范大学开设“学习筑梦”思想政治理论课选修课工作方案》，翻译相关课程主要采用“润物细无声”的方式，在知识学习中达到价值引领的作用。如翻译概论课程中介绍玄奘的“五不翻”、“生态翻译学”等中国本土翻译理论，使学生了解中国在翻译理论建构中的重要作用。笔译理论与技巧、口译理论与技巧课程中，选用《中国日报》英文版、《新华网》英文版、《人民中国》日文版等国内主流媒体新闻网站中具有思政元素的翻译材料，在提高翻译能力的同时，使学生关心国家大事，了解形势政策。作为课外阅读材料向学生推荐双语版《习近平谈治国理政》，提高学生对中国特色元素外语表达的敏感度，提升中国文化外宣的精准表达能力。通过课内课外相结合的方法实现了翻译教学的国情政策、家国情怀和政治素养教育。

2. 实践育人

结合我校东北民族与边疆博士人才培养项目的学科优势，系统翻译了东北民族与边疆文献，为东北边疆和民族的文化安全提供了保证，培养学生的家国情怀。专任教师綦天柱带领 MTI 学生成功立项《儒家经典外译及传播》吉林省社科规划办课题，以经典译介为依托，培养学生的文化自信。拟进一步申请“一带一路，文化之路”网络文化传播系列课题，利用学科优势，研究国外尤其是发达国家网络传播现象，助力中国文化走出去，讲好中国故事。

（三）日常管理服务工作

我校成立了由党委书记担任组长的思想政治工作领导小组，始终

贯穿为党育人、为国育才理念。由于意识形态和国家立场的差异，西方媒体在涉华报道中始终未摆脱“中国威胁论”，抹黑中国形象。因此在教学中引导学生理性梳理西方涉华报道潜藏的意识形态问题，客观中立地看待中西方政治、经济、文化和社会现象，学会理性思考。同时在翻译外国媒体的涉华新闻中，引导学生要进行恰当的意识形态转换，使其符合中国主流意识形态和政治立场，塑造良好的中国形象，捍卫国家尊严。

MTI 学生通过入学教育、外事和礼仪等专题讲座、实践教学，在职业素养方面受到了良好的教育和培训，具备符合职业要求的道德素养和奉献精神，在涉外场合能够做到自尊自重、有礼有节、不卑不亢。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）导师师德师风建设与培训情况

自建点以来，本学位点思政教育工作就力争做到“四有”：“导师有专责”“学生有底线”“监督有体系”“奖罚有力度”，即依托导师队伍，常态化、常规化学术道德教育，定期定向开办学术道德教育讲座，从不同角度将思政工作、学术道德工作推向深入。

本学位点从课程思政改革、意识形态阵地管理等方面进行“三全育人”综合改革，构建了全方面的育人体系。笔译理论与技巧等课程中，选用《中国日报》英文版、《人民网》日文版等国内主流媒体新闻网站中具有思政元素的翻译材料，在提高翻译能力的同时，使学生关心国家大事，了解形势政策；向学生推荐双语版《十九届六中全会》相关中英文材料，巩固学生正确的“中国的世界观”和“世界的中国观”，提升中国文化外宣的精准表达能力。

2021 年，马建华教授团队的《英语语言学概论》课程，获批吉林省课程思政示范项目；綦天柱教授团队的《中国语言文化》课程，获

批吉林省高校思政示范课程建设项目。

（二）课程教学与实践的实施情况

1. 课程教学

本学位点包含英语笔译、日语笔译两个翻译专业学位授权点，MTI 培养注重实践性与应用性，主要开设的核心课程是《翻译概论》、《文学翻译》、《非文学翻译》、《笔译理论与技巧》、《口译理论与技巧》五门课程，共 14 学分。主讲教师共计 8 名，其中英语 4 名、日语 4 名。这 8 名教师政治立场坚定，思想品德良好，具有较高的道德修养，学识深厚，教科研成绩突出，取得了一些有学术价值的研究成果。上述核心课程教学质量优秀，授课效果深受学生喜欢，课程满意度达到 95% 以上，获得社会、同行的高度评价与认可。本学位点为了进一步加强学科建设，突出学科优势和特色，建立了持续改进机制。重视教材建设，继续加强教材选用管理，规范选用程序并进行严格审核，使用全国翻译硕士专业学位系列教材、教育部规划教材或国家级重点教材、省部级优秀教材。

2. 导师指导

我校翻译教师队伍由两部分人员组成：一是校内专业教师：由我校外语学院专业学科的有关教授组成，共同为 MTI 开设通识类课程或翻译类课程；二是校外兼职教（导）师：由校外译员组成。为了打造更具专业性的 MTI 教学团队，我校积极选派 MTI 专任教师参加全国翻译专业学位研究生教育指导委员会（或国内外其他专业学术机构）组织的师资培训，达到 26 人次（10 人），占专任教师总人数 83%，其中与翻译相关的培训 9 人次。我校翻译教师队伍他们均从事笔译实践或教学，具有丰富的笔译实践经验。同时，教师参与“基础笔译”、“翻译项目管理”等课程的教学，每学年到校为学生举办讲座。

3. 实践教学

本学位点重视笔译硕士的实践教学，并且建设有稳定的实践教学基地，如中译语通科技（北京）有限公司、外语教学与研究出版社、伪满皇宫博物院、吉林省档案馆、南京云在商鹊信息科技有限公司、环球网、上海译国译民翻译服务有限公司、东北民族与疆域研究基地、中国社会科学院中国边疆研究所等。本校教师与各实践基地的资深译员或实践专家组成导师组共同发挥指导与监督的作用，对学生的实践实行全过程管理，双导师制贯穿整个实践环节。专业实践方式灵活，采用校内实践与校外实践相结合、个人实践和集体实践相结合的方式。学生实践结束后，均要求提供实践证明和成绩鉴定，实践成果验收后装订成册，为后续研究提供资料档案。行业专家参与课堂教学，并做了翻译项目管理、翻译实践等多场专题报告，利用实习基地特色优势，强化学生把翻译理论应用在翻译实践中，不仅提升翻译能力，也培养了作为译者的职业素养与职业道德，提升了为地方经济发展建设的语言服务意识。

英语笔译和日语笔译的学生积极地参与译国译民 SPORT 杯全国体育英语翻译知识竞赛、辽宁省翻译大赛等各项翻译比赛，获奖颇丰，笔译硕士积极参与申报研究生创新实践课题，发表多篇论文。日语笔译硕士 2017-2019 年期间多次参与“日中口述历史”的口笔译实践活动，受到了中央电视台、伪满皇宫博物院、吉林省各大媒体的高度认可。为此我们学位点与伪满皇宫博物院签订了实习实践基地，学校在制度上和经费上都给予了有力支持。

（三）学术训练与学术交流情况

2021 年本学位点硕士生克服新冠疫情的不利影响，专心致志地在导师指导下完成学习任务和论文写作工作，积极参加学术交流。43

人次共计参加了与本专业相关的线上讲座和学术交流活动共 17 次，并提交会议论文 5 人次。其中重要的译学前言讲座和交流活动包括“人工智能与语言服务线上沙龙活动”，“中国人民大学文学院系列国际讲座”等。业内专家和学者们的研究成果为研究生扩宽了学术视野，加深了对专业领域中前沿问题的思考。黄友义教授的“国际传播与中译外的话语体系建设”，邵毅教授的“鲁迅作品英译研究”，刘云虹教授的“中国文学外译的问题及其思考”等讲座颇受学生的欢迎。此外，本学位点硕士生还积极参与我校举办的“CAT 基本原理与操作”等学术活动，在宽松、自由、求新的氛围中与主讲教师探讨交流，收获了学术道路上的成长与进步。

（四）奖助体系情况

为确保同学与导师能够潜心学习，乐于工作，本学位点根据国家相关政策和规定，成立研究生奖学金评审委员会，不断完善包括国家助学金、国家奖学金、学业奖学金奖助保障体系。

从教师层面，本学位点于 2015 年即会同学校相关部门建立并完善相关遴选、评价和激励机制；从学生层面，本着公开、公平、公正原则建立了翻译专业学位研究生“奖、助、贷”体系。

经严格细致评选，2020 级邵帅同学获得国家奖学金、长春师范大学学业二等奖学金；2020 级何安琪同学获得长春师范大学二等优秀奖学金；2019 级张佰超、高铃滢，2020 级陆鑫同学获得长春师范大学三等学业奖学金。

四、研究生教育改革情况

（一）人才培养情况

为了更好地促进区域经济和社会发展、服务中国对外战略以及中外交流，同时更好地助力“一带一路”战略的推行和发展，我培养单

位顺应时代发展的潮流，对教育和教学管理做了相应的改革和调整，具体如下：

1. 施行双导师制，全面夯实语言素养和实践能力。

在过去几年的建设中，我校为了更好地顺应 MTI 人才培养目标和国家战略需求，培养高水平语言服务人才，施行了学员培训的双导师制，具体而言，我培养单位实行在校教师与校外资深译员、有实际工作经验的专业领域人员共同指导研究生的双导师制。从理论和实践两个方面夯实了学生的语言素养和实践能力，因而在大型活动比如“日语口述历史”研讨会，以及吉林省各类大型会议的现场，学生出色的翻译服务获得了社会各界的好评，为文化建设和文化交流贡献了自己的力量。

2. 口译与笔译并重，培养服务区域经济的实用型人才。

近年来，我校始终把 15 万字的笔译实践作为对学生毕业要求的硬性指标之一。要求学生在学期间至少完成 15 万字的笔译实践，在强调笔译能力的同时，还注意引导学生了解口译实务的基本流程，了解跨文化交际、经贸、法律、科技等相关专业知识，从而掌握较强的独立从事实际翻译工作的能力。从 2015 年到至今每届学生都参与东北亚博览会，承担志愿者服务，或者为外商提供随同翻译或现场活动翻译的服务，为区域经济和社会发展做出了应有的贡献。

3. 依托优势学科，推动我校教育国际化进程。

在过去的一年中，我校 MTI 培养单位秉持学科交叉、融合发展的原则，继续扩大学科交叉的广度和深度，多次参与学校多个专业的国际化发展进程，为我校教育发展的国际化起到了重要的助推作用。我单位与历史文化学院“东北亚民族与疆域重点研究基地”合作，从 2016 年开始，连续几届学生参与翻译欧文·拉铁摩尔边疆学著作系列丛书。

同时，在“中俄媒体年”等大型活动，以及教育学院、艺术学院的中外合作项目会议中，MTI 师生多次承担现场口译服务，既推进了我校 MTI 人才培养模式的确立和发展，也促进了我校教育的国际化发展进程。

（二） 教师队伍建设情况

本学位点高度重视导师的聘用及培训工作，支持所有任课教师参加由中国翻译协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主办的“全国高等院校翻译专业师资培训”，培育提高了本院翻译师资队伍的专业素养，提升了本院翻译专业的师资水平、提升了专业学科课程体系的建设。

本院鼓励教师参与翻译行业挂职锻炼，挂职锻炼经历等同于评职所需的进修经历，全体教师积极参与翻译实践，80%教师出版了 20 万字以上译著，半数以上导师具有 CATTI 二级口、笔译证书，Trados 初级资质证书等，打造成了一支“双师型”导师团队。

（三） 科学研究情况

2021 年，本硕士点继续重视教师队伍的科研与教研工作，鼓励团队中的专任教师和学生积极进行科学和教学研究，对科研和教研创新从物质和政策层面予以大力支持。团队专任教师共获得教、科研成果 33 项。

1. 与翻译或翻译教学相关的论文 7 篇，其中 1 篇中文核心论文，6 篇省级论文。
2. 出版了教材 1 本，完成译著 1 部。
3. 与翻译相关的教科研项目共 16 项，包括 3 个科研课题，13 个教研课题，教研项目中包括一项从全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和一项国家社科办获批的项目，从级别上来看包括 6 个省级项

目、2个厅局级项目和8个校级项目，16个项目中有5个结项，11个立项。

4. 团队专任教师共获得8个奖项，英语笔译方向刘芳华老师带领19级张效良同学获得首届全国翻译技术教学大赛东北大区赛MTI组二等奖。孙影老师在外研社“教学之星”全国总决赛中获得全国三等奖。日语笔译方向的王越老师在2021年度吉林省大学生马克思主义自学组织联盟社会实践活动暨吉林省大学生“三下乡”活动获得“优秀个人”的称号。同时，团队教师还在学生竞赛中担任指导教师，并带领学生取得了优异成绩。具体情况如下：

表3 课题情况

序号	负责人	项目名称	批复单位
1	刘芳华	MTI 翻译技术课程校际共建共享研究——以“北京语言大学-长春师范大学 翻译技术校际共建共享中心”的实践为例	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会
2	刘芳华	翻译硕士专业学位（MTI）校内实习基地建设研究	长春师范大学研究生院
3	刘芳华	唐渤海五京地理格局研究子课题——唐渤海五京政治意义与边疆控制	国家社科办
4	刘芳华	科技网页翻译教学案例库建设	吉林省教育厅
5	宋楠	互联网+背景下高级英语教学改革研究	长春师范大学
6	宋楠	核心素养背景下建立小学原版英语绘本阅读库的可行性研究	吉林省教育学会
7	杨璐	后疫情背景下吉林省医疗应急语言语料库的创建与应用	长春师范大学
8	杨璐	“后疫情”背景下高校混合式英语口语教学模式重构研究	吉林省高等教育学会

9	杨璐	后疫情时代吉林省医疗应急语言“四语”平行语料库建设	吉林省教育厅
10	王越	高校大学生国家安全意识培养研究——以吉林省外语专业为例	吉林省教育厅
11	王越	“以本为本”背景下的日语本科人才培养模式的研究	长春师范大学教育教学改革研究课题
12	王越	基于组织文化理论下的少先队组织文化建设研究	吉林省教育科学规划课题
13	冯立华	大江健三郎文学研究	长春师范大学
14	冯立华	日本平成文学的地震灾难书写研究	长春师范大学
15	刘建男	通识教育课程公共选修课第二外语（日语）课程建设的实践与研究	长春师范大学
16	刘建男	在日汉语法对比中再现华夏文明——“课程思政”贯穿日语语法教学改革研究	长春师范大学

表 4 论文情况

序号	姓名	论文题目	发表期刊名称	发表时间
1	马建华	多语种教师教育培养体系的构建研究	作家天地	2021.5
2	刘芳华	肃慎族系发展与肉食习惯	中国社会科学报	2021.11.8
3	刘芳华	MTI 导向式课程群的建设理念探析	人文之友	2021.11
4	刘芳华	MTI 导向式课程群的评价体系探析	赢未来	2021.10

5	王洪华	Analysis on the Differences Between Chinese and Western Thinking Patterns and Its Influence on E-C Translation	文艺生活	2021.6
6	王丽莉	翻转课堂课前自主学习效果及影响因素	长春师范大学学报	2021.9.20
7	王越	线上线下混合式教学模式的探索与实践——以日语精读课为例	长江丛刊	2021.9

表 5 获奖情况

序号	姓名	参加人	获奖时间	成果级别	奖项名称
1	刘芳华	无	2021	省级	全国高师学生英语教师职业技能竞赛
2	刘芳华	无	2021	省级	辽宁省第二届翻译大赛
3	宋楠	无	2021	省级	全国高师学生英语教师职业技能竞赛
4	孙影	苗宁 赵丽娜 林丹 金海英	2021	国家级	外研社“教学之星”全国总决赛
5	孙影	苗宁 赵丽娜 林丹 金海英	2021	省级	外研社“教学之星”大赛
6	王越	王越	2021	省级	2021 年度吉林省大学生马克思主义自学组织联盟社会实践活动暨吉林省大学生“三下乡”活动

7	王越	纪羽茜，赵立书，杨落娃	2021	厅局级	长春市日语演讲比赛
8	王越	无	2021	国家级	首届“外研社杯”全国高校日语专业课程思政教学设计方案大赛

表 6 著作情况

序号	姓名	著作名称	出版单位	著作字数 (万字)	出版时间
1	王越	新编日本国家概况	东南大学出版社	50	2021
2	冯立华	大江健三郎的八十年代	吉林出版集团	26	2021

（四）国际交流合作情况

我院国际交流合作主要包括科研合作、师生交换交流、合作办学、学生联合培养、短期留学等形式。本年度受疫情影响师生交换交流和短期留学等项目暂停，为了达到人才国际化的培养目标，学位点组织学生积极参与国际学术讲座，并召开学术沙龙供同学们交流讨论。

五、教育质量评估及服务贡献情况

（一）学位点建设情况及问题分析

本专业学位点经过六年持续不断的建设，目前已经建成了较为完备的学科体系，基本理顺了翻译本科与翻译硕士层次之间的关系。2020 年，本专业学位点在接受首次全国专业学位水平评估考核的同时也开展了学位点的自我评估。

针对之前存在的双师型教师数量不足、校外导师作用发挥不够、毕业生去向与人才培养目标不匹配的问题，本年度分别采取了以下措施：

一是进一步推进了翻译专业双师型教师的评价机制。本年度选送了一名教师赴翻译公司挂职锻炼，虽然因疫情原因未能成行，但此项举措标志着本学位点已经在校企合作和双师型教师培养方面迈出了重要的一步。

二是积极发挥校外导师作用。本年度邀请试译宝公司总经理师建胜老师参与到翻译项目管理课程中来。该门课程采用校内外导师合作讲授的方式，校内导师负责理论讲授，校外导师负责案例分析，新颖的授课形式受到了同学们的热烈欢迎。此外，北京中译语通公司总经理、项目经理亲自担任我校学生校外实习导师，组织我校学生加入了其公司的冬奥会新闻翻译项目，在冬奥年能够亲身参与冬奥会语言服务项目，让不少学生深感荣幸，也大大提升了学生的社会责任感和使命感。

三是本年度在疫情影响下，翻译行业整体较为低迷，导致本学科方向毕业生就业受到一定限制，未能完全达到“毕业生去向与人才培养目标相匹配”的目标，然而，毕业生纷纷表示会利用合适机会继续从事翻译行业，或在工作中发挥翻译优势，体现学位点的人才培养价值。

（二）学位论文质量及问题分析

为培养适应专业岗位多样化需求的高素质人才，进一步深化我校专业学位硕士研究生学位授予制度建设工作，提高人才培养质量，通过培养方案和《翻译专业学位硕士研究生学位论文标准和论文质量评价指标》等，对专业硕士学位论文的撰写要求，学位论文选题、开题

报告、中期检查、预答辩、送审、答辩等环节进行了规范和管理。经过指导教师的悉心指导和学生的勤奋钻研，学位点研究生的论文质量得到了有力保障，成效显著。学校将 2020 届研究生的毕业论文全部委托给教育部研究生教育中心进行专家评审，就外审成绩看，11 名毕业生合格率 100%，三轮评审成绩中 90 分以上的 1 人次，获得 80-90 分 16 人次，70-79 分段 7 人次，60-69 分段 3 人次。2019 届王玉莹、殷秀华、桑韩、张璐四名同学 2021 年获得校级优秀论文称号，占本学位点当届学生总数的 36.3%，为历年来所取得的最好成绩。

专业教师引导学生在论文选题方面配合国家“一带一路”发展战略，立足东北地方实际，突出实用性和适用性。强化社会意识，倡导真题真做。例如，王玉莹同学以选吕萍和邱时遇两位东北学者的学术著作《达斡尔族萨满文化传承人：斯琴挂和她的弟子们》为素材撰写了翻译实践报告，东北区域文化的选题非常符合该专业学位定位，具有理论与实践价值。张佰超同学基于边疆学家欧文拉铁摩尔《亚洲的枢纽》撰写的翻译实践报告对边疆学的研究和翻译具有一定的实际意义。上述两位译者的译文对于相关学科的研究和发展都具有重要的参考价值。

（三）就业发展及社会服务贡献情况

1. 就业发展

目前本专业已经培养了五届毕业生，共 43 名，就业率 100%。

（1）签约单位趋势。就业单位以企业、外事部门和初、中等教育单位为主。其中，2021 年毕业生去往教育单位呈上升趋势，达到 54.5%，高于历届。

（2）毕业生发展潜力。用人单位在接受回访时，充分肯定了本专业学位点以项目为导向的培养模式，对学生的团队协作能力、独立解决

问题能力、创新意识等给予极高评价。部分毕业生在工作中迅速走上企业部门领导岗位，表明培养的学生具有较强的协调组织能力。

2. 服务贡献

我校 MTI 中心立足学科交叉、发挥专业优势；以服务区域经济发展和中外交流为目标，突出实践在人才培养中的地位，不断探索和改革，并把成果推向社会，服务社会经济发展。主要体现在如下三个方面：

(1) 科技进步

高等教育是推进科技进步的主阵地。我校 MTI 中心不断改革教学方法和手段，凸显信息技术和人工智能技术在教学中的应用，积极探索教学方法和教学模式改革的新路径，2021 年下半年，刘芳华老师带领团队获批了全国翻译专业学位研究生教育研究项目：MTI 翻译技术课程校际共建共享研究——以北京语言大学-长春师范大学翻译技术校际共建共享中心”的实践为例。该项目以两校共建共享翻译技术的合作为前提，以师资共享为依托，旨在提高我校翻译人才培养的能力，为高校教育教学的方法创新提供借鉴，为培养强专业、懂技术的外语人才贡献力量。

翻译人才的培养离不开翻译实践。我校翻译硕士学位点自建立以来，一直把翻译实践作为翻译人才培养的重要手段之一。多年来，学院领导积极联络多家翻译公司和机构以及各大翻译平台，从而使学生的翻译实践不间断地有序展开。其中，译国译民、中译语通等翻译公司是我校的长期实践基地。翻译实践巩固了学生的专业知识，增强了应对各种翻译任务的本领。2021 年 6 月-2021 年 12 月 31 日，我校 MTI 学生参与（本科和 MTI 硕士共 27 人参与）的实习项目：冬奥会国际新闻检索和翻译，负责 2022 年北京冬季奥运会国际新闻检索和

翻译，为奥运会的顺利召开提供了强大的语言服务和技术支持。

(2) 经济发展

我校 MTI 中心自建立以来，在注重发展学科教育和学科交叉的同时，始终关注社会的发展和对人才的需求。

为更好地实现人才培养目标和突出办学特色,2021 年秋季学期，中心召开外国语学院 MTI 导师培训会：进一步统一选题方向为：围绕东北民族与边疆文化，服务地方经济发展，为推动地方经济建设提供精准的翻译服务。

习近平总书记多次提出教育兴国和发展、振兴农村教育的要求，为更好地响应新形势下科教兴国战略以及发展和振兴农村教育的时代要求，2021 年 7 月，我校在梨树县林海镇中学成立长春师范大学外语教育实践基地，学校领导和外语学院马建华院长带领教师和多名本科生和硕士研究生参加仪式。“梨树融媒号”和“学习强国”对此进行了专栏报道。会后，教师带领学生参与对当地教师的培训和现场授课等支教活动，不仅使当地师生对教育前景充满信心，也使我校师生深切认识到乡村教育的现状，并帮助他们树牢为教育事业奉献青春和热血的远大理想和目标。该实习基地的建立，更好地助力了城乡教育资源的调配，为提高农村教师水平，缩小城乡教育差别略尽绵力。

翻译硕士中心的王越老师，在指导学日语文献翻译的同时，还带领学生积极参加社会实践活动。2021 年 12 月被评为吉林省大学马克思主义自学组织联盟社会实践活动暨吉林省大学生“三下乡”活动优秀个人，为人才发展筑牢思想根基。

(3) 文化建设

“讲好中国故事”是外语教学人才培养的重要目标。既要讲好中国的政治、经济、和科技故事，更要讲好中国的文化故事。文化的

传播从来都不止是文化，而是文化背景下政治、经济、宗教等多重元素的载体，中国五千年的优秀传统文化的传播不但使中国和世界互相了解，互相兼容，也为各国发展提供借鉴和思考。文化建设关乎一个国家一个民族价值体系的建立和维系，而社会的总体精神风貌和价值取向往往和教育息息相关。

我校 MTI 中心注重开展文化教育，把培养继承和传播中华民族传统文化的接班人作为重要职责，重视对学生文化底蕴的培养。在课程设置方面，以中国历史和中国传统文化为核心的系列化课程，有效带动了学科的交叉和融合，也为学生的文化熏陶和情操培养奠定了坚实基础。在日常教学活动中，MTI 中心教师更是坚持以身作则，把继承、发扬和传播中华民族优秀文化作为教育重要内容，使学生自觉成为民族文化传播的使者，为社会主义文化建设贡献力量。

我校翻译研究所所长、中国翻译协会专家会员、MTI 中心的綦天柱教授，于 2021 年 9 月接受中华新闻社《东西问》特稿栏目的独家专访。专访内容在中国新闻网及其“两微一端”（微博、微信、客户端）正式发表，标题为：从“喝茶”到“防疫”，东西文明交流如何跨越文化鸿沟？文章解析了中西文明与文化的交流过程，指出新时代跨越文化鸿沟的意义和方向。

文章发表后得到多家海外华人媒体采用以及新浪、网易等国内主流门户网站转载，并在《中国新闻周刊》微信号等新媒体二次传播，网络综合阅读量超 200 万，此外这篇文章还在《东西问》文章中脱颖而出，获得中国新闻社总编辑奖。2021 年 9 月，綦天柱教授被聘为：中国新闻社吉林分社《东西问》专家库 2021 年 2023 年特邀专家。优秀的师者必将更好地带动我校优秀人才的培养和产出，从而更好地推动教育发展，提高人才服务社会的质量。

讲好中国故事，首先讲好家乡故事。本着讲述家乡故事，传播吉林风情，服务东北地方文化外宣的原则，2021年秋季学期，刘芳华老师带领学生开展文学作品翻译筹备工作，目前重要翻译项目有两个，包括《东北民俗》英译（孙文慧负责）和《“长春记忆”历史文化丛书：长春老字号故事》英译（赵一帆负责）。东北地方民族文化翻译项目的开展和实施，使我校的MTI教育向贴近地方生活、服务地方建设又迈出了坚实的一步。

六、研究生教育进一步的改进措施

（一）面临的主要问题

1. 高水平翻译团队建设有待加强

本学位点以东北民族与边疆文献翻译为特色，每年完成20-40万字的学术文本翻译，然而高水平翻译作品和成果转化能力仍然不足，高水平翻译作品数量和质量待提升，尚未形成专业化的高水平翻译团队。

2. 学生实践能力还需进一步提高

从学位点目前全国翻译专业资格(水平)考试二级通过率来看，本学位点学生在翻译实践能力方面尚有提升空间。实践环节重视程度不够，考评体系有待于进一步完善。

3. 社会服务意识有待于进一步增强

学位点建设与本省、本地区经济发展和社会服务结合点尚未取得实质性突破，在地区经济建设、文化建设方面作用不足。

（二）下一步改革与发展工作思路举措

1. 推动学科特色发展，培养师资队伍实践能力

广泛寻求合作机会，多渠道争取横向合作项目，强化成果转化意识，发挥翻译团队集群优势，打造高水平翻译团队，推出一批有一定

社会影响力和学术影响力的、体现学科特色的系列翻译作品。

2. 深化研究生教学改革，全面提高翻译硕士实践能力

加大翻译实践活动考察力度，丰富翻译实践内容和形式，充分发挥校外导师作用，鼓励学生在“做中学，学中做”，通过专业学习和训练以获得从事翻译职业所需要的实际操作能力。进一步鼓励学生考取全国翻译专业资格(水平)考试二级以上资格证书，切实提高翻译硕士整体实践能力。

3. 响应社会需求，坚持学界、业界、政府联动机制

充分利用学校搭建的各类学术、科研、校企合作平台，促进实战案例有效融入教学，为地方经济建设助力，形成校政企之间资源共享、联合培养的发展态势。提高学生社会责任感，提升学位点品牌竞争力和社会影响力。